

Convenio de cooperación

Según la fracción 1746 del párrafo 2 de la ley número 89/2012, Código Civil

mediante la fecha indicada más adelante, las partes contratantes

Universidad de Hradec Králové, IČ: 62690094,
Domicilio en Rokitanského 62, 500 03 Hradec Králové 3,
Representada por el Rector prof. Ing. Kamil Kuča, Ph.D.,

y

Universidad de Cuenca
Domicilio en Ave 12 de abril y Ave Loja, 01.01.168 Cuenca,
Representada por su Rector prof. Ing. Pablo Vanegas, Ph.D.,

Acuerdan el

Convenio de cooperación en el área de educación, ciencia e investigación

I.

Las partes contratantes declaran que por medio de las firmas de este convenio están dispuestas de cooperar en el área de educación, investigación y ciencia.

II.

El objeto de este contrato es un acuerdo de las partes contratantes que regula las relaciones en cooperación académica en el área de:

- a) intercambio de estudiantes,
- b) intercambio de profesores
- c) capacitación de empleados

III.

En el área de ciencia las partes contratantes están dispuestas a cooperar en proyectos bilaterales, organización propia y también mutua de conferencias. Las partes contratantes

8

están también dispuestas de participar en publicaciones de revistas científicas, incluyendo participación en comités editoriales y de publicación.

Si el alcance de la cooperación en áreas individuales supera el marco de este acuerdo, es decir si la ejecución de unos proyectos mutuos requiere recursos materiales o financieros, el caso se resolverá ad hoc a través de un contrato particular.

IV.

Los postulados de la cooperación según el convenio se basan en que cada parte contratante en función de entidad delegante cubra los costos relacionados con el envío de sus estudiantes, profesores y empleados de conformidad con los reglamentos internos de la entidad delegante, que se modifica según el área particular.

La entidad receptora siempre verifica si el estudiante, profesor o empleado es el mismo que figura en las disposiciones del acuerdo, es decir si fue enviada la persona correcta (para el propósito de una pasantía o estancia educativa, etc.) por la entidad delegante.

Los estudiantes invitados, profesores e investigadores cubren los costos relacionados con manutención, alojamiento, transporte, seguro médico, etc. durante su estancia (regulada en el acuerdo) en la entidad receptora.

Ambas partes contratantes, en función de entidades receptoras, tienen según sus posibilidades, la obligación de crear las mejores condiciones para poder proporcionar la ayuda en la búsqueda de alojamiento y otros servicios.

V.

La entidad receptora, de acuerdo con el convenio, posibilitará a las personas delegadas poder asistir en el proceso educativo o de investigación y les proporcionará el libre acceso a los servicios de la biblioteca, archivos, laboratorios y también a la red. Esta cooperación se rige por el principio de reciprocidad.

VI.

Este convenio se cierra por un tiempo indefinido. Si este acuerdo debe ser terminado, se informará por escrito por lo menos con seis meses de antelación. El periodo de seis meses comienza el primer día en el mes siguiente, después de la entrega del aviso escrito. Sin embargo, el período de preaviso no puede terminar antes del final de la estancia o pasantía regulada por este acuerdo.

VII.


Este convenio no regula las relaciones entre individuales delegados y el contratante, sino que regula únicamente las relaciones entre entidades delegantes y receptoras. Las relaciones entre los estudiantes, empleados, investigadores y su entidad delegada se deben regular según las normativas internas de la entidad delegante. Sin embargo, las personas delegadas están obligadas respetar las leyes de la entidad receptora – horarios, horas del trabajo, etc.


VIII.


Las relaciones reguladas por este convenio se ajustan al ordenamiento jurídico de la República Checa, particularmente a la fracción 1746, párrafo 2 de la ley número 89/2012 del Código Civil.

Este convenio se emite en inglés y en español si las partes contratantes no acuerdan lo contrario, el inglés se utilizará como lenguaje formal para los fines de este convenio. El convenio se presenta en dos ejemplares idénticos en cada lenguaje. Cada contratante debe recibir un ejemplar firmado. En caso de disputa entre las partes contratantes, prevalecerá el acuerdo en idioma inglés.

FIRMADO POR:


.....
prof. Ing. Pablo Vanegas, Ph.D.
Rector
Universidad de Cuenca





.....
prof. Ing. Kamil Kuča, Ph.D.
Rector
Universidad de Hradec Králové

Fecha:

Fecha: 9.9.2019

Univerzita Hradec Králové
Rokitanského 62, 500 03 Hradec Králové
IČ: 62690094, DIČ: CZ62690094





Cooperation Agreement

according to sec. 1746 par. 2 of the Act No. 89/2012, the Civil Code

on the below stated date the parties

University of Hradec Králové, IČ: 62690094,
registered office at Rokitanského 62, 500 03 Hradec Králové 3,
represented by its Rector prof. Ing. Kamil Kuča, Ph.D.,

and

Universidad de Cuenca
Registered office at Ave 12 de abril y Ave Loja, 01.01.168 Cuenca,
represented by its Rector prof. Ing. Pablo Vanegas, Ph.D.,

agreed on this

Cooperation Agreement in the field of education, science and research

I.

The contracting parties claim that by signing this agreement they are willing to cooperate in the field of education, research and science.

II.

The subject of this contract is an agreement of the contracting parties regulating relations in academic cooperation in the field of:

- a) the students' mobilities,
- b) the teachers' mobilities,
- c) the employees' mobilities.

III.

In the field of science the contracting parties are ready to cooperate in mutual projects, in organisation and co-organisation of conferences. The contracting parties are also ready to

participate in publishing professional journals including the participation in editorial councils and publishing.

If the extent of the cooperation in individual fields exceeds the frame of this agreement, i.e. if the realization of some of the mutual projects requires material or financial resources, such a situation will be solved ad hoc in a special contract.

IV.

The principles of the cooperation according to this agreement are based on the fact that each contracting party as a delegating institution covers the costs concerning the delegation of its students, teachers and employees in compliance with the internal regulation of the delegating institution modifying the particular area.

The receiving institution always verifies if a student, a teacher or an employee is really the person concerned by the provisions of this agreement, i.e. if he/she was really sent (for purpose of an internship, educational stay, etc.) by the delegating institution.

The guest-students, teachers and research workers cover the costs connected with the boarding, accommodation, transport, healthcare, etc. during their stay (regulated by this agreement) at the receiving institution.

Both contracting parties as receiving institutions are obliged to create according to their means optimal conditions for ensuring of the accommodation and to provide help with regards to accommodation or other services.

V.

The receiving institution will enable to the delegated persons in accordance with this agreement to participate in educational process or research and will provide free access to the library services, archives, laboratories and also to the net services accordingly.

This cooperation is governed by the principle of reciprocity.

VI.

This agreement is concluded for an indefinite period of time. If this agreement should be terminated the written notice is to be given six months in advance. The six months' notice period commences by the first day of the following month after the delivery of the written notice. However, the notice period cannot terminate before the end of the stay or the internship regulated by this agreement.

VII.

This agreement does not regulate the relations between the individuals delegated according to this agreement and a contracting party but regulates solely the relations between the delegating and the receiving institutions. The relations between the students, employees, research workers and their delegating institutions shall be regulated by the internal regulation of the delegating institution. However, the delegated persons are obliged to respect the rules of the receiving institution – timetables, working hours, etc.

VIII.


The relations regulated by this agreement are in accordance with the legal order of the Czech Republic, namely sec. 1746 par. 2 of the Act No. 89/2012, the Civil Code.


8


This agreement is written in English and Spanish languages and if not agreed otherwise by the contracting parties, it is the English language which shall be used as formal language for purpose of this contractual relation.

The agreement is made in two counterparts in each language. Each contracting party shall get one signed counterpart in each language. In case of dispute between the contracting parties, the agreement in the English language shall prevail.

SIGNED BY:


.....
prof. Ing. Pablo Vanegas, Ph.D.
Rector
Universidad de Cuenca




.....
prof. Ing. Kamil Kuča, Ph.D.
Rector
University of Hradec Králové

Date:

Date: 9.9.2019

Univerzita Hradec Králové
Rokitanského 62, 500 03 Hradec Králové
IČ: 62690094, DIČ: CZ62690094



8